



<b>Kode der Ausschreibung</b> <b>AOV/SUA-SF 051/2017</b>		<b>Codice gara</b> <b>AOV/SUA-SF 051/2017</b>
<b>Erkennungskode CIG: 7211677021</b>		<b>Codice CIG: 7211677021</b>
<b>AUSSCHREIBUNG</b> <b>FÜR DIE DIENSTLEISTUNG GLOBALE</b> <b>GEBÄUDEVERSICHERUNG DES INSTITUTES FÜR</b> <b>DEN SOZIALEN WOHNBAU DES LANDES</b> <b>SÜDTIROL</b>		<b>GARA PER IL SERVIZIO</b> <b>ASSICURAZIONE GLOBALE FABBRICATI</b> <b>DELL'ISTITUTO PER L'EDILIZIA SOCIALE DELLA</b> <b>PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO</b>

**Klarstellung Nr. 1****Chiarimento n.1**

<b>Frage 1</b>	<b>Domanda 1</b>
1) Wir bitten freundlich um Klarstellung zu Art. 4.19.- Höchstbeträge der Entschädigung, Selbstbehalte und Eigenanteile – Art. 4.19. Limiti di risarcimento, franchigie e scoperti: Wie ist der Höchstbetrag der Entschädigung von „80% des pro Gebäude insgesamt versicherten Kapitals“ (in italienisch „ 80% dei capitali globalmente assicurati per singolo fabbricato“) bei folgenden Garantien zu verstehen: 1) Witterungsbedingte Einflüsse, 2) Schnee, Eis und Frost, 3) Sozialpolitische Ereignisse: Beziehen sich die 80% auf die Versicherungssumme pro Gebäude oder auf die gesamte Versicherungssumme aller Gebäude in Höhe von € 2.464.565.000,00 ?	1) Chiediamo cortesemente un chiarimento dell'art. 4.19 - Limiti di risarcimento, franchigie e scoperti: Come é calcolato l'importo massimo dei danni dell'80% dei capitali globalmente assicurati per singolo fabbricato ,per capire le seguenti garanzie: 1) eventi atmosferici, 2) neve, ghiaccio e gelo, 3) eventi sociopolitici: si riferiscono alla somma assicurata per edificio o all'intera somma di tutti gli edifici di importo complessivo di € 2.464.565.000,00?
<b>Frage 2</b>	<b>Domanda 2</b>
2) Wir bitten freundlich um Bestätigung, dass der Selbstbehalt pro Schadensfall „Sachschäden – jeder Vorfall“ auf folgende Garantien Anwendung findet:  - Für den Inhalt“ -Kosten zum Ausfindigmachen und zu Reparatur von Wasserschäden	2) Chiediamo cortesemente di confermare che la franchigia per sinistro "sezione danni alla proprietà - qualsiasi evento", trovi applicazione alle seguenti garanzie: - per il contenuto - spese Ricerca e ripristino danni da acqua



<p>-Leitungswasser“  - Rekonstruktion von Archiven  - Ausbreitung von Flüssigkeiten  - Witterungsbedingte Einflüsse  - Schnee, Eis und Frost  - Überschwemmung  - Terrorismus  - Sozialpolitische Ereignisse  - Erdbeben usw.  - Nur für Erdbeben und Rutschungen des Erdreichs  - Elektrische Phänomene</p>	<p>- acqua condotta  - ricostruzione archivi  - dispersione liquidi  - eventi atmosferici  - neve, ghiaccio e gelo  - inondazioni, alluvioni e allagamenti,  - terrorismo  - eventi sociopolitici  - terremoto, etc.  - solo per smottamento e franamento del terreno  - fenomeno elettrico</p>
<b>Frage 3</b>	<b>Domanda 3</b>
Wir bitten freundlich um Angabe der aktuellen Brutto Jahresprämie	Chiediamo cortesemente di indicare il premio lordo attuale
<b>Frage 4</b>	<b>Domanda 4</b>
Wir bitten freundlich um Bestätigung, dass die aktuelle Polizza der ausgeschriebenen Polizza entspricht	Chiediamo cortesemente di confermare che la polizza attuale corrisponde alla polizza bandita.
<b>Antwort 1</b>	<b>Risposta 1</b>
Die folgenden Garantien: 1) Witterungsbedingte Einflüsse, 2) Schnee, Eis und Frost, 3) Sozialpolitische Ereignisse beziehen sich auf die 80% der Versicherungssumme pro Gebäude	Le seguenti garanzie: 1) eventi atmosferici, 2) neve, ghiaccio e gelo, 3) eventi sociopolitici si riferiscono all'80% del valore assicurato di ogni singolo immobile
<b>Antwort 2</b>	<b>Risposta 2</b>
Nein, der Selbstbehalt findet auch bei den "Extraspesen" und "Mietausfall" Anwendung.	No, la si deve estendere anche a "spese extra" e "perdita pigioni".
<b>Antwort 3</b>	<b>Risposta 3</b>
Die bezahlte Brutto-Jahresprämie für das Jahr 2016 beträgt € 330.700,13 (endgültiger Wert), für das Jahr 2017 beträgt die Prämie zur Zeit € 330.004,66 (provisorischer Wert).	L'importo lordo pagato per l'anno 2016 ammonta a € 330.700,13 (dato definitivo), per l'anno 2017 ammonta a € 330.004,66 (dato provvisorio).
<b>Antwort 4</b>	<b>Risposta 4</b>
Die aktuelle Polizza entspricht nicht genau der ausgeschriebenen Polizza: die aktuelle Polizza sieht einen einheitlichen Höchstbetrag vom € 2.000.000,00 je Schadensfall limitiert auf € 6.000.000,00 pro Jahr vor. Der versicherte Betrag der Immobilien am 01-01-2015 betrug € 2.387.672.000,00 (siehe Sektion "Versicherten Summen - Höchstbeträge").	La polizza attuale non corrisponde esattamente a quella messa a bando: la polizza in vigore attualmente prevede un massimale unico di € 2.000.000,00 per sinistro con limite di € 6.000.000,00 all'anno. Il valore assicurato degli stabili all'01-01-2015 ammontava a € 2.387.672.000,00 (si veda la sezione "Somme assicurate - massimali").



<p>Der Versicherungsschutz: jegliche Vorkommnisse sieht als Höchstbetrag der Entschädigung € 40.000.000,00 pro Schadensfall und pro Immobilie mit einem Selbstbehalt vom € 10.000 pro Schadensfall vor.</p> <p>Der Selbstbehalt von € 10.000,00 ist auf die folgenden Versicherungsleistungen anzuwenden (man sieht den Art. 4.19 für das Verständnis):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-für den Inhalt</li> <li>-Extraspesen</li> <li>- Kosten zum Ausfindigmachen und zur Reparatur von Wasserschäden</li> <li>-Leitungswasser</li> <li>- Mietausfall</li> <li>- Rekonstruktion der Archive</li> <li>- Ausbreitung von Flüssigkeiten</li> <li>- Witterungsbedingte Einflüsse</li> <li>- Schnee, Eis und Frost</li> <li>- Überschwemmungen</li> <li>- Terrorismus</li> <li>- Sozialpolitische Ereignisse</li> <li>- Erdbeben (€ 15.000.000,00 ist der Höchstbetrag der Entschädigung in Aggregat pro Schadensfall und pro Jahr)</li> <li>- nur für Erdbeben und Rutschungen des Erdreichs (maximaler Höchstbetrag der Entschädigung: 30% der versicherte Betrag pro Immobilie und relativer Inhalt und maximal € 300.000,00 pro Schadensfall und versicherter Zeitabschnitt)</li> <li>- elektrische Phänomene</li> </ul> <p>Bei Ansprüche von Dritten und von Mietern und auf jeden und jeglichen Schaden an Dingen oder Personen, der die Haftpflichtversicherung betrifft (sofern nicht anders vereinbart) ist ein Selbstbehalt von € 1.000,00 pro Schadensfall vorgesehen.</p>	<p>Le garanzie: qualsiasi evento prevede come limite di risarcimento € 40.000.000,00 per sinistro e per singolo immobile con franchigia di € 10.000 per sinistro.</p> <p>E' presente la franchigia di € 10.000,00 sulle seguenti garanzie (si veda art. 4.19 per la comprensione):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-per il contenuto</li> <li>-spese extra</li> <li>- spese ricerca e ripristino danni da acqua</li> <li>- acqua condotta</li> <li>- perdita pigioni</li> <li>- ricostruzione archivi</li> <li>- dispersione liquidi</li> <li>- eventi atmosferici</li> <li>- neve, ghiaccio e gelo</li> <li>- inondazioni, alluvioni ed allagamenti (€ 10.000.000,00 é il limite di risarcimento per sinistro e per anno)</li> <li>- terrorismo</li> <li>- eventi sociopolitici</li> <li>- terremoto (€ 15.000.000,00 é il limite di risarcimento in aggregato per sinistro e per anno)</li> <li>- solo per smottamento e franamento del terreno (limite massimo di risarcimento 30% della somma assicurata per singolo fabbricato e relativo contenuto e massimo € 300.000,00 per sinistro e periodo assicurativo)</li> <li>- fenomeno elettrico</li> </ul> <p>Il ricorso a terzi/terzi locatari e su ogni e qualsiasi danno RCT a cose e persone (salvo quanto diversamente derogato) prevede una franchigia di € 1.000,00 per sinistro.</p>